Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Bowiem [w] nadziei zostaliśmy zbawieni; nadzieja zaś która jest ukazana nie jest nadzieją; [Czy] bowiem widzi ―, kto [ma] nadzieję? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem w nadziei zostaliśmy zbawieni nadzieja zaś która jest pokazana nie jest nadzieja co bowiem widzi ktoś po co i ma nadzieję |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tej bowiem nadziei zbawieni jesteśmy;\* a nadzieja, którą się ogląda, nie jest nadzieją, bo kto widzi, po co ma mieć nadzieję?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo (dla) nadziei\* zostaliśmy zbawieni; nadzieja\*\* zaś widziana nie jest nadzieją\*\*; co bowiem widzi, kto\*\*\* (na to) ma nadzieję\*\*\*\*? [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem (w) nadziei zostaliśmy zbawieni nadzieja zaś która jest pokazana nie jest nadzieja co bowiem widzi ktoś (po) co i ma nadzieję |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z taką właśnie nadzieją zostaliśmy zbawieni. Nadzieja, której spełnienie się widzi, właściwie nie jest nadzieją. Bo kto żyje nadzieją na to, co już się spełniło? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nadzieją bowiem jesteśmy zbawieni. A nadzieja, którą się widzi, nie jest nadzieją, bo jakże ktoś *może* spodziewać się *tego*, co widzi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nadziejąśmy zbawieni. A nadzieja widoma nie jest nadzieją; bo co kto widzi, przecz się tego spodziewa? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nadzieją jesteśmy zbawieni. A nadzieja, którą widzą, nie jest nadzieja: bo co kto widzi, przecz się nadziewa? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W nadziei bowiem już jesteśmy zbawieni. Nadzieja zaś, której spełnienie już się ogląda, nie jest nadzieją, bo jak można się jeszcze spodziewać tego, co się już ogląda? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tej bowiem nadziei zbawieni jesteśmy; a nadzieja, którą się ogląda, nie jest nadzieją, bo jakże może ktoś spodziewać się tego, co widzi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W nadziei przecież zostaliśmy zbawieni. Nadzieja zaś, którą się widzi, nie jest już nadzieją, bo jak można się spodziewać tego, co się widzi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo w nadziei już zostaliśmy zbawieni. A nadzieja na to, co się już ogląda, nie jest nadzieją. Bo jakże może ktoś mieć nadzieję tego, co już ogląda? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo zbawieni jesteśmy w nadziei. Nadzieja bowiem, jeśli już jest w zasięgu wzroku, nie jest nadzieją. Czy bowiem ktoś żyje nadal nadzieją tego, co już ogląda?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nasz ratunek jest w nadziei; nadzieja, która spełnia się w naszych oczach, przestaje być nadzieją. Jak można mieć nadzieję na to, co się już urzeczywistniło?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tej chwili zbawienie jeszcze jest przedmiotem nadziei. Któż bowiem spodziewać się będzie tego, na co już patrzy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ми надією спаслися. Надія ж, яку бачимо, вже не є надією: бо хіба надіється хтось на те, що бачить? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo zostaliśmy uratowani dla nadziei. Ale nadzieja, która jest widziana nie jest nadzieją; gdyż kto się spodziewa tego, co widzi? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To w tej nadziei zostaliśmy zbawieni. Jeśli jednak widzimy to, na co mamy nadzieję, to nie jest to nadzieja - bo któż żywi nadzieję na coś, co już widzi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż w tej nadziei zostaliśmy wybawieni; ale nadzieja, którą widać, nie jest nadzieją, bo gdy człowiek coś widzi, czyż ma co do tego nadzieję? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zostaliśmy bowiem zbawieni z nadzieją na przyszłość. A tego, na co się z nadzieją czeka, jeszcze nie widać. Jeśli zaś coś już jest i to widać, to po co na to czekać? |

1. 1) W tej bowiem nadziei zbawieni jesteśmy, tzn. jesteśmy zbawieni w nadziei, że Bóg w całej pełni zrealizuje na nas swój plan zbawienia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 5:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Teoretycznie możliwe też: "nadzieją", "co do nadziei", "w nadziei". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tu o przedmiocie nadziei. Być może przedmiot nadziei oznacza także dativus commodi "dla nadziei", użyty kilka wyrazów wcześniej. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje: "ktoś, na co" - wtedy: "co bowiem widzi ktoś, na co": "kto i"; "ktoś, na co i" - wtedy: "co bowiem widzi ktoś, na co i ma nadzieję?" [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "co bowiem widzi, kto na to ma nadzieję?" - składniej: "kto bowiem na to ma nadzieję, co (już) widzi?". Inna lekcja zamiast "ma nadzieję": "jest wytrwały". [↑](#footnote-ref-7)